

<p style="text-align: center;">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AGREEMENT FOR ACADEMIC COOPERATION BETWEEN National Sun Yat-Sen University, Taiwan AND Tomsk State University, Russia</p>	<p style="text-align: center;">МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ Национальным университетом Сунь Ятсена, Тайвань И Томским государственным университетом, Россия</p>
<p>Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "National Research Tomsk State University", hereinafter referred to as "TSU", having its head office at 634050, Tomsk, Lenin Prospekt 36, Russia. represented by its rector Prof. Eduard Galazhinskiy</p>	<p>Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Национальный исследовательский Томский государственный университет", здесь и далее именуемое ТГУ, располагающаяся по адресу пр. Ленина 36, Томск (634050) Россия, в лице ректора проф. Э.В. Галажинского</p>
<p>And:</p> <p>National Sun Yat-sen University, hereinafter referred to as "NSYSU" with legal domicile at 70 Lienhai Road, Kaohsiung 80424, Taiwan, represented by its President, Prof. Ying-Yao Cheng.</p> <p>state they have common fields of interest in education and research and therefore sign the following Memorandum of Understanding.</p>	<p>И</p> <p>Национальный университет Сунь Ятсена, располагающийся по адресу 70 Lienhai Rd., Kaohsiung 80424, Тайвань, в лице президента проф. Иняо Чэн.</p> <p>заявляют, что имеют общие интересы в научно-образовательной деятельности, и на основании этого подписывают данный Меморандум о взаимопонимании, именуемый далее Меморандум.</p>
<p><u>Article 1: Fields of collaboration</u></p> <p>1.1. TSU and NSYSU agree, as a matter of mutual interest, to develop and extend their scientific and academic collaboration in the following fields:</p> <ul style="list-style-type: none"> - exchange of students at graduate and postgraduate levels; - development of Double Degree Programs at the Master level; - exchange of faculty and development of joint programmes, courses, double degree programmes; - pedagogical collaboration and exchange of information and documentation in the field of methods and tools in education; - joint research programmes and exchange of researchers; - organisation of joint seminars, colloquia and scientific workshops on topics of common interest; - organization of joint programmes of lifelong learning. 	<p><u>Статья 1: Области сотрудничества</u></p> <p>1.1. ТГУ и Национальный университет Сунь Ятсена настоящим выражают своё согласие развивать и расширять свое научное и академическое сотрудничество в следующих областях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обмен студентами магистратуры и аспирантуры; - разработка магистерских программ двойных дипломов; - обмен профессорско-преподавательским составом и разработка совместных программ, курсов, программ двойных дипломов; - педагогическое сотрудничество и обмен информацией и документацией в области методов и средств обучения; - совместные исследовательские программы, обмен исследователями; - организация совместных тренингов, коллоквиумов и научных семинаров по темам, представляющим общий интерес; - организация совместных программ непрерывного обучения.
<p>1.2. Neither party is by virtue of this MOU under any obligation to ultimately enter into any sort of contractual relationship with the other party and either</p>	<p>1.2. Ничто в настоящем Меморандуме не обязывает ни одну из Сторон вступать в договорные отношения с другой Стороной.</p>

ЧЕБОДАЕВА В.В.

48

3

<p>party may withdraw from negotiations at any stage without penalty. This MOU does not inhibit or prevent either party from negotiating similar links with any other party, nor does it inhibit or prevent any other development activities by either party, whether or not involving commercial partners.</p>	<p>Любая из Сторон имеет право отказаться от переговоров на любом их этапе без каких-либо штрафных санкций в отношении этой Стороны. Настоящий Меморандум не запрещает и не препятствует любой из Сторон вести переговоры с другими сторонами по аналогичным вопросам, а также не препятствует проведению мероприятий в целях развития или привлечения коммерческих партнеров.</p>
<p><u>Article 2: Specific agreements</u></p> <p>To develop the activities set forth in the previous clause, the parties shall prepare the specific agreement in each particular case, for the purpose of establishing the limits of obligation that each party will have.</p> <p>The parties agree that specific agreement shall be developed within the framework of this agreement. All copyright agreements, publications of various kinds (articles, pamphlets, etc.) as well as joint projects and diffusion that would be generated as a result of this instrument, will be carried out by mutual consent and specify in relevant articles supplementary to present agreement.</p>	<p><u>Статья 2: Отдельные соглашения</u></p> <p>Для развития деятельности, изложенной в предыдущей статье, Стороны должны подготовить отдельное соглашение для каждого конкретного случая сотрудничества, устанавливающее права и обязанности каждой Стороны в рамках этого вида сотрудничества. Стороны соглашаются, что отдельное Соглашение должно быть разработано в рамках данного Меморандума. Все соглашения о защите интеллектуальной собственности, публикации различных видов (статьи, брошюры и т.д.), а также совместные проекты и распространение информации, являющиеся результатом данного взаимодействия, будут заключаться по взаимному согласию и упоминаться в соответствующих статьях, дополняющих данный Меморандум.</p>
<p><u>Article 3: Financial aspects</u></p> <p>No prior budget of expenditure is globally established. Financial aspects will be considered for each activity and specific amendments will complete the present general agreement.</p>	<p><u>Статья 3: Финансовые аспекты</u></p> <p>Предварительный общий бюджет расходов не установлен. Финансовые аспекты будут рассмотрены для каждого вида сотрудничества и будут предметом поправок к данному Меморандуму.</p>
<p><u>Article 4 : General terms and conditions</u></p> <p>Both parties to the agreement will consult one another whenever they feel it necessary and will correspond at least once a year to discuss possible development of the programme and to appraise its success to date.</p> <p>Changes to this agreement can only be made with the written consent of both partner universities. Notice should be given at least six months in advance for general modifications. For ongoing programmes, all commitments must be respected until the end of the programme.</p> <p>This agreement comes into immediate effect from the date on which it is signed by both parties. It will remain valid for a period of five (5) years from the date of signing and may be extended upon application by the above mentioned official representative.</p> <p>This agreement may be terminated, with a six (6) months' period of notice, by either party. In such cases</p>	<p><u>Статья 4: Общие положения и условия</u></p> <p>Обе Стороны будут проводить двусторонние консультации, когда сочтут необходимым, и вступать в переписку, по крайней мере, один раз в год, чтобы обсудить возможное развитие сотрудничества и оценить его успех на текущий момент.</p> <p>Изменения к настоящему Меморандуму могут быть внесены только с письменного согласия обеих Сторон. Уведомление об изменениях к настоящему Меморандуму должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты внесения таких изменений. Для текущих программ все обязательства должны соблюдаться до конца действия программы.</p> <p>Данный Меморандум вступает в силу со дня его подписания представителями обеих Сторон, действует в течение пяти (5) лет и может быть продлен по запросу одной из Сторон.</p> <p>Действие данного Меморандума может быть</p>

2/18

the commitments made to staff and students already participating in the programme must be honoured.

This Agreement is drafted in English and Russian in two copies.

прекращено любой из Сторон путем уведомления другой Стороны за 6 (шесть) месяцев. В таком случае обязательства по отношению к сотрудникам и учащимся, уже участвующим в программах, должны быть выполнены. Настоящий Меморандум составлен и подписан на английском и русском языках в двух экземплярах.

For Tomsk State University

Rector



Prof. Eduard Galazhinskiy

Date: _____.

От имени Томского государственного университета

Ректор



Проф. Эдуард Владимирович Галажинский

Дата: _____.

For National Sun Yat-sen University

President



Prof. Ying-Yao Cheng

Date: 2019.6.23

От имени Национального университета Сунь Ятсена

Президент



Проф. Иняо Чэн

Дата: 2019.6.23

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
ЧЕБОДАЕВА В.В.



